

DOI: 10.31857/S086919080013502-9

ОСОБЕННОСТИ АРАБСКОЙ ГРАФИКИ В РУКОПИСЯХ НА АЛХАМИАДО

© 2021

О.В. ТИХОНОВА ^a

^a – Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
ORCID: 0000-0002-7329-7250; pajaro@mail.ru

Резюме: Чтение рукописей на алхамиадо (на испанском языке в арабской графике) представляет собой известную сложность, особенно для начинающих исследователей. Правила научной транслитерации текстов на алхамиадо изложены во многих исследованиях, посвященных арабо-испанским рукописям, в частности, в комментариях при публикации таких текстов. Однако не существует пособий, в которых в обобщенном виде были бы представлены образцы начертания арабских букв почерка насх в его магрибском варианте, встречающихся в арабо-испанских рукописях. Исключение составляет хрестоматия по алхамиадо Пабло Хилья (1888), подготовленная им для своих учеников-арабистов. Тем не менее, в этом пособии изображения букв сделаны от руки и значительно отличаются от факсимильных копий. В книгах, посвященных арабской каллиграфии, часто встречаются факсимиле отдельных букв, сочетаний и слов, но обыкновенно отсутствуют таблицы, которые могли бы служить ориентиром при разборе рукописей.

Данная статья ставит практическую цель представить сводную таблицу как стандартных, так и оригинальных начертаний, встречающихся в арабо-испанских рукописях. В ней также изложены основные нормы орфографии текстов на алхамиадо и правила транслитерации таких текстов в латинской графике. В отличие от стандартных таблиц транслитерации текстов на алхамиадо, в которых отсутствует ряд арабских букв, не встречающихся в текстах на алхамиадо, в данной статье представлены и варианты арабских графем, встречающихся в рукописях на алхамиадо в цитатах на арабском, а также вариант их транслитерации на испанский, предложенный П. Хилем. Также вносятся некоторые уточнения в его вариант транслитерации. Данная работа может быть полезна как для арабистов, интересующихся рукописями на алхамиадо, так и для романистов, занимающихся историей испанского языка.

Ключевые слова: алхамиадо, арабо-испанские рукописи, магрибский почерк, рукописи на алхамиадо, средневековые рукописи.

Для цитирования: Тихонова О.В. Особенности арабской графики в рукописях на алхамиадо. *Восток (Oriens)*. 2021. № 1. С. 158–165. DOI: 10.31857/S086919080013502-9

FEATURES OF ARABIC SCRIPTS IN ALJAMIADO MANUSCRIPTS

© 2021

Oxana V. TIKHONOVA ^a

^a—St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
ORCID: 0000-0002-7329-7250; pajaro@mail.ru

Abstract: Reading aljamiado manuscripts (the Arabic script used for transcribing Spanish texts) is a challenge, especially for novice researchers. The rules of the scientific transliteration of aljamiado texts are available in many studies dedicated to the Arab-Spanish manuscripts, in the notes in particular.

However, there are no textbooks that would contain, in a generalized form, typeface samples of Arabic letters typical of the naskh script in its Maghrebi writing style, found in the Arab-Spanish manuscripts. An exception is the anthology of aljamiado texts prepared by Pablo Gil (1888) for his Arabist students. In that textbook, however, the letters are handwritten and differ significantly from facsimiles. In books on Arabic calligraphy, we can often find facsimiles of letters, combinations of letters, and words, but there are no summary tables that could serve as a guide for analyzing manuscripts.

This article aims to provide a summary table of both standard and original typefaces found in Arab-Spanish manuscripts. It also sets out some basic rules of spelling for aljamiado texts and rules of transliteration of such texts in the Latin script. Unlike standard tables of transliteration of aljamiado texts, which lack some Arabic letters that are not found in aljamiado texts; this article presents variations of Arabic graphemes found in aljamiado manuscripts in Arabic quotes. In addition, the article presents a version of their transliteration into Spanish proposed by P. Gil. Also, we have clarified Gil's transliteration version. This article can be useful both for Arabists interested in aljamiado manuscripts, and specialists in Romance philology that research the history of the Spanish language.

Keywords: Aljamiado, Arab-Spanish manuscripts, Maghrebi script, aljamiado manuscripts, medieval manuscripts.

For citation: Tikhonova O.V. Features of Arabic Scripts in Aljamiado Manuscripts. *Vostok (Oriens)*. 2021. No. 1. Pp. 158–165. DOI: 10.31857/S086919080013502-9

إني رأيتك في نومي تعانقتي كما تعانق لام الكاتب الالف
(араб.) Я грезил, что ты обнимаешь меня,
Как «лам» на письме обнимает «алиф».¹

Словарь Королевской академии испанского языка определяет «алхамиадо» (исп. “aljamiado”) как прилагательное со значениями «говоривший на алхамиа» и «написанный на алхамиа» [DLE, 2014, p. 108]. Слово «алхамиа» (исп. “aljamía” от араб.-исп. “al-‘ajamiyya” от классич. араб. “‘ajamiyyah”) [DLE, 2014, p. 108] имеет несколько значений, в том числе – «текст морисков на романсе, записанный в арабской графике»² [DLE, 2014, p. 108]. Исторически необходимо различать «два алхамиадо»: «Первый – мосарабский алхамиадо, язык испанцев в завоеванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем – испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные мувашшахи. <...> Второй алхамиадо – алхамиадо морисков (испанских мусульман) эпохи Реконкисты... <...> На этом алхамиадо существует обширная литература» [Воевуцкий, 1987, с. 55]. Тексты на алхамиадо морисков, в отличие от алхамиадо мосарабов, всегда огласованы.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТЕКСТОВ НА АЛХАМИАДО

В текстах на алхамиадо используется арабская письменность. Установилось несколько вариантов научной транслитерации текстов на алхамиадо. Наиболее авторитетные нормы

¹ Стихи неизвестного поэта. Перевод цит. по: [Роузентал, 1978, с. 155].

² Другие определения термина «алхамиа»: «Среди мусульман-жителей Средневековой Испании язык испанских христиан» и «испано-иудейский текст, записанный в еврейской графике» [DLE, 2014, p. 108].

транслитерации на испанский были разработаны П. Хилем (1888), Р. Менендесом Пидалем (1902), А. Гальмесом де Фуэнтесом (1972) и А.М. Парамиио (2010)³. Ниже представлена таблица транслитерации текстов на алхамиадо, составленная в соответствии с нормами, разработанными Р. Менендесом Пидалем [Menéndez Pidal, 1902, p. 22–29], по мнению автора наиболее удачными с точки зрения истории испанского языка (Илл. 1).

Нормы транслитерации текстов на алхамиадо							
исп	араб	назв	МФА	исп	араб	назв	МФА
Гласные							
a	ا, آ	fatḥa	a	u, o	أ, أُ	ḍamma	u
i	إ, إ	kasra	i	e	ء, إ	hamza +kasra	
-	ـ	sukūn					
Согласные							
b	ب	bā'	b	ll*	ل	lām +tašdīd	
ç	س	sīn	s	m	م	mīm	m
ch	ج	jīm +tašdīd	n	n	ن	nūn	n
d	د	dāl	d	ñ*	ن	nūn +tašdīd	
	ذ	ḍāl	ḍ	p*	ب	bā' +tašdīd	
f	ف*	fā'	f	r	ر	rā'	r
g	غ	ḡayn	ḡ	n*	ز	rā' +tašdīd	
h	ه	hā'	h	t	ت	tā'	t
j	ج	jīm	ġ	w	و	wāw	w
k	ك	kāf	k	x	ش	šīn	š
	ق*	qāf	q	y	ي	yā'	y
l	ل	lām	l	z	ز	zāyn	z

Илл. 1

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ГЛАСНЫХ

Огласовка. Арабо-испанские тексты всегда огласованы. В арабском языке встречаются только три знака, для обозначения гласных: *fatḥa* (◌َ), *kasra* (◌ِ), *ḍamma* (◌ُ). Им соответствуют звуки [a], [i], [u]. В алхамиадо *ḍamma* (◌ُ) используется для обозначения испанских звуков [u] и [o]: *miryó* (مِرْيُو) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 163]. Обычно исследователи транскрибируют *ḍamma* в соответствии с современной орфографией слова. Кроме того, в алхамиадо разработано отдельное обозначение для звука [e]: сочетание *fatḥa* (◌َ) и 'alif (ا): '◌ – *madʿe* (مَدْعَا) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 163].

Как и в арабском, в арабо-испанском слово не может начинаться с гласного. Поэтому для огласовок *fatḥa* (◌َ), *kasra* (◌ِ) и *ḍamma* (◌ُ) в качестве «подставки» используется полугласный

'*alif*' (ا): *agu^wa* (أغو) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 163]. Для обозначения начального *e*- в качестве подставки используется *hamza* (ء) – (ة): *entre* (أنترا) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 163].

Сукун. Для указания на отсутствие гласного, следующего за согласным, как и в арабском, используется *sukūn* (◌ْ): *ku^wal* (كوال) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 163]. Обычно при транслитерации *sukūn* специально не обозначается.

Дифтонги. Как в арабских, так и в арабо-испанских текстах не могут указываться два гласных подряд. Поэтому в зияниях гласные разделяются полусогласными *yā* (ي) и *wāw* (و) и обычно в составе дифтонга записываются надстрочными знаками: *bī'en* (بيئن) и *vi^westro* (بواشتر) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 153].

Разделительный гласный. Как и в арабских текстах, в арабо-испанских в начале слога не могут использоваться два согласных подряд. Начальный согласный кластер разделяется гласным, дублирующим гласный первого слога. Например, *primero* пишется как *p(i)rimero* (پرماو) [Paramio, 2014, p. 252]. Обычно такие гласные в транскрипции также записываются надстрочными знаками: *vi^westro* (بواشتر) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 153].

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СОГЛАСНЫХ

П. Хиль отмечает, что следующие согласные в алхамиадо вышли из употребления или встречаются очень редко: *ṭ* (ط), *ḥ* (ح), *ḫ* (خ), *ṣ* (ص), *ḍ* (ض), *t* (ت), *z* (ظ), *ʿ* (ع) [Gil, 1888, p. xiii, xvii–xix]. В таблице, представленной ниже, строки с этими графемами выделены серым цветом. Чаще всего они встречаются в цитатах на арабском, прежде всего, из Корана.

Кроме того, в алхамиадо были разработаны новые обозначения для испанских звуков, отсутствующих в арабском языке, с применением знака *tašdīd* (◌ّ): *rr* (رر), *ñ* (نن), *ll* (لل), *p* (پ), *ch* (چ).⁴

Ташид. В арабо-испанских текстах, как и в арабском, для удвоения согласных ставится знак *tašdīd* (◌ّ). Так, арабская буква *rā* (ر) используется для обозначения испанской буквы *r*, *nūn* (ن) – *n*, *lām* (ل) – *l*. При добавлении *tašdīd* (◌ّ) эти же арабские буквы обозначают испанские *rr* (رر), *ñ* (نن), *ll* (لل). Ср.: *r* (ر) и *rr* (رر) *rrecontador* (رراكونتادور) [Gil, 1888, c. xix, 1].

При использовании *tašdīd* с *bā* (ب), обозначающей испанскую *b*, передается отсутствующий в арабском *p* (پ). Ср.: *sabios* (سابيوس) и *perdón* (پاردون) [Gil, 1888, p. 1].

Сочетанием *tašdīd* с *jīm* (ج), соответствующей испанской *j*, обозначают отсутствующий в арабском *ch* (چ): *fecho* (فچه) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 154].

Другие особенности орфографии алхамиадо. Арабская буква *bā* (ب) обозначает испанские *b* и *v* и обычно транскрибируется как *b^s*: *sabiyos* (سابيوس) (исп. *sabios*), *habes* (هابس) (исп. *aves*) [Gil, 1888, p. 1–2].⁵ Последний пример может ввести в заблуждение по поводу состояния начального аспирата *h* в старокастильском. Необходимо уточнить, что падение этого аспирата, происходящего от латинской *f*, было неоднородным на территории Пиренейского полуострова. Впервые оно было зафиксировано в IX–X вв. в Старой Кастилии. Однако в то же время на этой территории наблюдалось, как аспирация, так и сохранение латинской *f*. Позднее аспирата исчезла на территории Новой Кастилии, Мурсии, Хаена, северо-востока Гранады и почти на всей территории королевства Леон [Lapesa, 1981, p. 38, 280]. Однако даже в литературе «Золотого века» еще наблюдается чередование *f* с аспиратом *h*, а в документах

⁴ Сложности согласования орфографии арабского и испанского языков приводили к характерным ошибкам, допущенных средневековыми переписчиками при транслитерации текстов с алхамиадо латинской графикой [Тихонова, Шакунова, 2019].

⁵ В арабо-португальских текстах *bā* (ب) передает португальские *b* и *p*. Знак *tašdīd* (◌ّ) при этом не используется. Буква *fā* (ف) в арабо-португальских текстах соответствует буквам *f* и *v* [Lopes, 1897, p. xxxvi].

⁶ А. Гальмес де Фуэнтес предложил варьировать *b* и *v* в соответствии с современной орфографией: *bī'en* (بيئن) и *vi^westro* (بواشتر) [Galmés de Fuentes, 1972, p. 153]. Такая транскрипция может ввести в заблуждение читателя, у которого нет доступа к тексту на алхамиадо, заставляя предположить, что в оригинале представлены разные символы.

АРАБСКАЯ ГРАФИКА В ТЕКСТАХ НА АЛХАМИАДО					
Буква	кон	ср	нач	изол	Gil
ا	'alif	ا	ا	ا	h
ب	bā'	ب	ب	ب	b
ت	tā'	ت	ت	ت	t
ث	tha'	ث	ث	ث	t
ج	jīm	ج	ج	ج	ch(j)
ح	hā'	ح	ح	ح	h
خ	hā'	خ	خ	خ	j
د	dāl	د	د	د	d
ذ	dāl	ذ	ذ	ذ	d
ر	rā'	ر	ر	ر	r
ز	zāyn	ز	ز	ز	z
س	sīn	س	س	س	ʃ, s
ش	šīn	ش	ش	ش	s, x
ص	šād	ص	ص	ص	s
ض	šād	ض	ض	ض	d
ط	ṭā'	ط	ط	ط	t
ظ	ṭā'	ظ	ظ	ظ	d
ع	'ayn	ع	ع	ع	h
غ	ḡayn	غ	غ	غ	g(ue)
ف	fā'	ف	ف	ف	f
ق	qāf**	ق	ق	ق	q
ك	kāf	ك	ك	ك	q
ل	lām	ل	ل	ل	l
م	mīm	م	م	م	m
ن	nūn	ن	ن	ن	n
ه	hā'	ه	ه	ه	h
و	wāw	و	و	و	g(oe)
ي	yā'	ي	ي	ي	y

Илл. 2

252]. В работах Р. Менендеса Пидалья можно встретить такие примеры транскрипции *jīm* (ج): *jaḡo* (جڭو) [Menéndez Pidal, 1902, p. 5, 30]; *mejor̃'a* (ماجر̃ي) [Menéndez Pidal, 1902, p. 6, 30].

Напомним, что в период развития испанского языка, к которому относятся рукописи на алхамиадо (кон. XIV–нач. XVII вв.), буквой *j* (*jamás, consejo*) обозначался фрикативный [ḡ]⁸ [Menéndez Pidal, 1902, p. 25]. В современном испанском *j* используется для обозначения велярного фрикативного глухого [x] [Lapesa, 1981, p. 12], которому более соответствует звук, обозначаемый арабской *ḡā'* (خ). П. Хиль и предложил транскрибировать *ḡā'* (خ) как *j* [Gil, 1888, p. xvii]. Эта арабская графема не используется в текстах на алхамиадо (для передачи испанских звуков) и встречается в них только в арабских цитатах.

⁸ Препалатальный фрикативный глухой звук [ḡ], скоро перешедший в препалатальный фрикативный звонкий [ž], также обозначался на письме не буквами *g* в позиции перед гласными *e* и *i* (*gentil, mugier*), а в интервокальной позиции буквой *i* (*conseio*) [Lapesa, 1981, p. 204].

В средние века в испанском существовало четыре согласных, исчезнувших в процессе развития языка. Помимо упомянутого [ḡ] > [ž]: препалатальный фрикативный глухой [š], на письме обозначавшийся буквой *x* (*ximio, baxo*); зубная глухая аффриката [š], на письме обозначавшаяся как буквой *c* перед *e* и *i* (*cerca*) или буквой *ç* (*çerca*); зубная звонкая аффриката [ž], на письме обозначавшаяся буквой *z* (*fazer, razimo*) [Lapesa, 1981, p. 204–206].

Таким образом, в системе П. Хиля совпадает транскрипция *jīm* (ج) и его сочетания *tašdīd* (تشدید). Обе графемы транскрибируются как испанское *ch*, что затрудняет чтение такой транскрипции. Здесь следует согласиться с решением последующих исследователей, транскрибировавших *jīm* (ج) как *j*, более точное с точки зрения история испанского языка. Для транскрипции *ḥā'* (ح) уместно было бы использовать другую графему. Уже более полувека многие испанские арабисты используют для *jīm* /ʃ/, а для *ḥā'* – /j/.

Дополнительные знаки. Помимо указанных арабских букв, в испано-арабских рукописях встречаются следующие знаки (Илл. 3):

Лигатуры. В рукописях на алхамиадо нередко используются лигатуры и другие соединения. Чаще всего встречается лигатура *lām*–*'alif*. Другие лигатуры и соединения обычно используются в арабских цитатах, чаще всего, коранических (Илл. 4).

ЛИГАТУРЫ И СОЕДИНЕНИЯ			
<i>lām</i> + <i>'alif</i>			
+ <i>ḡīm</i>		+ <i>ḥā'</i>	
<i>bā'</i> + <i>ḡīm</i>		<i>bā'</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>fā'</i> + <i>ḡīm</i>		<i>lām</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>ḡayn</i> + <i>ḡīm</i>		<i>mīm</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>ḥā'</i> + <i>ḡīm</i>		<i>nūn</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>kāf</i> + <i>ḡīm</i>		<i>ṣād</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>lām</i> + <i>ḡīm</i>		<i>yā'</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>mīm</i> + <i>ḡīm</i>		+ <i>ḥā'</i>	
<i>nūn</i> + <i>ḡīm</i>		<i>lām</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>ṣīn</i> + <i>ḡīm</i>		<i>tā'</i> + <i>ḥā'</i>	
<i>yā'</i> + <i>ḡīm</i>		<i>yā'</i> + <i>ḥā'</i>	
+ <i>yā'</i>			
<i>fā'</i> + <i>yā'</i>			
<i>kāf</i> + <i>rā'</i> + <i>yā'</i>			
<i>lām</i> + <i>yā'</i>			
<i>mīm</i> + <i>yā'</i>			
<i>ṣīn</i> + <i>yā'</i>			

Илл. 3

Дополнительные знаки		
ة	<i>tā' marbūṭa</i>	
ء	<i>hamza</i>	
ّ	<i>tašdīd</i>	
و	<i>sukūn</i>	

Илл. 4

В многочисленных рукописях на алхамиадо встречаются и другие варианты начертаний тех или иных букв и знаков, однако представить их в рамках одной статьи не представляется возможным. Тем не менее, автор надеется, что данная работа окажется полезной как для арабистов, интересующихся рукописями на алхамиадо, так и для романистов, занимающихся историей испанского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Воевуцкий И.Н. Орфографические принципы конфессиональных языков. *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока*. 1987. № 2. С. 53–56 [Voevutsky I.N. Orthographic Principles of Confessional Languages. *Written Monuments and Problems of the History and Culture of the Peoples of the East*. 1987. No. 2. Pp. 53–56 (in Russian)].
- Роузентал Ф. Функциональное значение арабской графики (пер. Н.Ю. Чалисовой). *Арабская средневековая культура и литература*. Сост. И.М. Фильштинский. М.: Наука, 1978. С. 150–162 [Rosenthal F. Significant Uses of Arabic Writing. *Arab Medieval Culture and Literature*. Moscow: Nauka, 1978. Pp. 150–162 (in Russian)].
- Тихонова О.В., Шакунова Л.А. Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235. *Письменные памятники Востока*. 2019. Т. 16, № 2. С. 63–74 [Tikhonova O.V., Shkunova L.A. The First Quran Translation into Spanish and Manuscript T 235. *The Written Monuments of the Orient*. St. Petersburg, 2019. Vol. 16, No. 2. Pp. 63–74 (in Russian)].
- Юшманов Н.В. *Грамматика литературного арабского языка*. М.: Наука, 1985 [Yushmanov N.V. *The Grammar of the Literary Arabic Language*. Moscow: Nauka, 1985 (in Russian)].
- Beneyto Lozano A.I. Decoraciones en manuscritos moriscos. *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2014. Pp. 81–90.
- Blair S. *Islamic Calligraphy*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007.
- DLE. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 2014.
- Galmés de Fuentes A. *Historia de los amores de París y Viana*. Colección de literatura española aljamiado – morisca (CLEAM). Madrid, 1972.
- Gil P., Ribera J., Sánchez M. *Colección de textos aljamiados*. Zaragoza: Tipografía de Comas hermanos, 1888.
- Lapesa R. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
- Lopes D. *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim*. Lisboa: Imprensa nacional, 1897.
- Menéndez Pidal R. *Poema de Yûçuf*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902.
- Morf H. *El Poema de José*. Leipzig: Druck von W. Drugulin, 1883.
- Paramio A.M. (coord.) *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2014.
- Puertas Vélchez J.M. *La aventura del cálamó*. Granada: Edilux, 2007.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ТИХОНОВА Оксана Викторовна – кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии филологического факультета СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия.

Oxana V. TIKHONOVA, PhD (Philology), Assistant Professor of the Department of Romance Philology, Faculty of Philology, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia.